

*Ministero della Cultura*

DIPARTIMENTO PER LE ATTIVITÀ CULTURALI
DIREZIONE GENERALE BIBLIOTECHE E ISTITUTI CULTURALI
BIBLIOTECA NAZIONALE DI POTENZA

IL DIRETTORE

VISTO il DPR 5 luglio 1995 n. 417 Regolamento recante “Organizzazione e funzionamento delle Biblioteche Pubbliche Statali”;

VISTO il Decreto legislativo 20 ottobre 1998, n. 368 concernente l’istituzione del Ministero per i Beni e le Attività Culturali, e ss.mm.ii.;

VISTO il DPCM 29 agosto 2014, n. 171 concernente “Regolamento di Organizzazione del Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo”;

VISTO il DL 12 luglio 2018, n. 86, “Disposizioni urgenti in materia delle attribuzioni dei Ministeri dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo, delle Politiche agricole alimentari e forestali e dell’ambiente e della tutela del territorio e del mare, nonché in materia di famiglia e disabilità”;

VISTO il DL 21 settembre 2019 n. 104 “Disposizioni urgenti per il trasferimento di funzioni e per la riorganizzazione dei Ministeri per i beni e le attività culturali e per il turismo”, convertito con modificazioni dalla L. 18 novembre 2019 n. 132;

VISTO il DPCM 2 dicembre 2019, n. 169 concernente il “Regolamento di Organizzazione del Ministero per i Beni e le Attività Culturali e per il turismo, degli uffici di diretta collaborazione del Ministro e dell’Organismo indipendente di valutazione della performance”;

VISTO il DL 1° marzo 2021 n. 22 “Disposizioni urgenti in materia di riordino delle attribuzioni dei Ministeri”;

VISTO il D.lgs. 31 marzo 2023, n. 36, “Codice dei contratti pubblici” e ss.mm.ii.;

VISTO il Protocollo d’Intesa tra il Ministero dei Beni e delle Attività culturali e del Turismo, la Regione Basilicata e la Provincia di Potenza firmato il 29 novembre 2017, per la costituzione e gestione del “Polo culturale integrato del territorio” costituito dalla Biblioteca Provinciale e dalla Biblioteca Nazionale di Potenza, consistente nell’integrazione funzionale e gestionale delle Biblioteche e finalizzata alla valorizzazione del patrimonio librario, con connessa adibizione dell’immobile denominato “Bibliomediateca provinciale”, sito in Potenza alla piazza delle Regioni, appartenente al patrimonio edilizio della Provincia di Potenza, quale sede del Polo;

VISTO il Contratto del 14 dicembre 2017 di concessione in uso gratuito, ai sensi dell’art. 1803 c.c. e successivi, al Ministero dell’immobile denominato “Bibliomediateca provinciale”, realizzato dalla Provincia in Potenza alla piazza delle Regioni, con le relative pertinenze e dipendenze (area esterna, recinzioni e cancelli, ecc.), appartenente al patrimonio edilizio della Provincia, quale sede condivisa della Biblioteca Provinciale e della Biblioteca Nazionale di Potenza;

VISTO il Verbale del 5 luglio 2019 di constatazione dei luoghi e di formale consegna dell’edificio denominato “Bibliomediateca provinciale” dalla Provincia;

VISTO il Verbale rep. n. 45 del 27 agosto 2019 di consegna del patrimonio bibliografico della Biblioteca Provinciale di Potenza;

CONSIDERATO che uno degli obiettivi principali del “Polo culturale integrato del territorio” è il miglioramento dell’efficienza, dell’ottimizzazione e del contenimento della spesa;

CONSIDERATO che, a fronte della suddetta concessione in uso gratuita dello stabile nuovo di fabbrica, il Ministero ha dichiarato la propria disponibilità ad assumere a proprio carico gli oneri gestionali dell’immobile e del patrimonio librario, comprese le spese per la tenuta in efficienza dello stabile, la conduzione degli impianti e i costi di manutenzione ordinaria e straordinaria (con esclusione di quella derivante da eventuali difetti di costruzione);



POLO
BIBLIOTECARIO
DI POTENZA



Ministero della Cultura

DIPARTIMENTO PER LE ATTIVITÀ CULTURALI
DIREZIONE GENERALE BIBLIOTECHE E ISTITUTI CULTURALI
BIBLIOTECA NAZIONALE DI POTENZA

VISTO il D.lgs. 20 ottobre 1998, n. 368, e successive modificazioni, recante “Istituzione del Ministero per i beni e le attività culturali, a norma dell’articolo 11 della legge 15 marzo 1997, n. 59”;

VISTO il D.lgs. 30 luglio 1999, n. 300, e successive modificazioni, recante “La riforma dell’organizzazione del Governo, a norma dell’articolo 11 della legge 15 marzo 1997, n. 59”;

VISTO il D.lgs. 22 gennaio 2004, n. 42, e successive modificazioni, recante il “Codice dei beni culturali e del paesaggio, ai sensi dell’articolo 10 della legge 6 luglio 2002, n. 137”;

VISTO il D.lgs. 31 marzo 2023, n. 36, recante “Codice dei contratti pubblici in attuazione dell’articolo 1 della legge 21 giugno 2022, n. 78, recante delega al Governo in materia di contratti pubblici”;

VISTA la Legge 31 dicembre 2009, n. 196, e successive modificazioni, recante “Legge di contabilità e finanza pubblica”;

VISTO il Decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 15 marzo 2024, n. 57, recante “Regolamento di organizzazione del Ministero della cultura, degli uffici di diretta collaborazione del Ministro e dell’Organismo indipendente di valutazione della performance”;

VISTO il DM 5 settembre 2024, n. 270, recante “Articolazione degli uffici dirigenziali e degli istituti dotati di autonomia speciale di livello non generale del Ministero della cultura”;

VISTA la Legge 30 dicembre 2024, n. 207, recante “Bilancio di previsione dello Stato per l’anno finanziario 2025 e bilancio pluriennale per il triennio 2025-2027”;

VISTO il Decreto del Ministero dell’economia e delle finanze 31 dicembre 2024, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 305 del 31 dicembre 2024, con il quale è stata disposta, ai fini della gestione e della rendicontazione, la ripartizione in capitoli delle Unità di voto parlamentare relative allo stato di previsione della spesa del Ministero della cultura – Tabella n. 14 - del bilancio di previsione dello Stato, per l’anno finanziario 2025 e per il triennio 2025-2027;

VISTO il DM 14 gennaio 2025, con il quale sono state assegnate le risorse finanziarie ai titolari dei Centri di responsabilità amministrativa desumibili dallo stato di previsione del Ministero della cultura per l’anno finanziario 2025, in conformità all’art. 4, comma 1, lettera c), e all’art.14, comma 1, lettera b), del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165;

VISTA la nota integrativa allo stato di previsione della spesa del Ministero della cultura, per l’anno finanziario 2025 e per il triennio 2025-2027, con la quale sono stati individuati gli obiettivi posti a base dell’azione amministrativa e della gestione e i criteri alla base delle formulazioni delle relative previsioni;

VISTO l’Atto di indirizzo del Ministro della cultura, emanato con decreto ministeriale n. 12 del 21 gennaio 2025, con il quale sono state definite le priorità politiche da realizzarsi nell’anno 2025 e per il triennio 2025-2027;

VISTO l’articolo 1, comma 587, della Legge 11 dicembre 2016, n. 232, recante “Bilancio di previsione dello Stato per l’anno finanziario 2017 e bilancio pluriennale per il triennio 2017-2019”, che ha autorizzato l’istituzione, nello stato di previsione del Ministero degli affari esteri e della cooperazione internazionale, di un Fondo da ripartire per il potenziamento della promozione della cultura e della lingua italiana all’estero;

VISTA la Legge 30 dicembre 2020, n. 178, recante “Bilancio di previsione dello stato per l’anno finanziario 2021 e bilancio pluriennale per il triennio 2021-2023” che ha disposto, tra l’altro, ai sensi dell’articolo 23, comma 3, lett. b), della legge n. 196 del 2009, il rifinanziamento del sopra citato Fondo da ripartire per il potenziamento della promozione della cultura e della lingua italiana all’estero;

VISTO il Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 26 maggio 2021 concernente il riparto, a decorrere dall’anno 2021, del Fondo per il potenziamento della promozione della cultura e della lingua italiana all’estero, istituito dall’articolo 1, comma 587, della legge 11 dicembre 2016, n. 232, al netto delle risorse stanziare dall’articolo 14, comma 4-ter, del decreto-legge 30 dicembre 2019, n. 162, convertito con modificazioni dalla legge 28 febbraio 2020, n. 8, da destinare “ad attività di promozione del cinema, dello spettacolo, delle arti visive, del patrimonio storico e museale dell’Italia all’estero”;



POLO
BIBLIOTECARIO
DI POTENZA

Via Don Minozzi snc - 85100 Potenza - Tel. 0971 394211
PEO: bn-pz@cultura.gov.it - PEC: bn-pz@pec.cultura.gov.it



Ministero della Cultura

DIPARTIMENTO PER LE ATTIVITÀ CULTURALI
DIREZIONE GENERALE BIBLIOTECHE E ISTITUTI CULTURALI
BIBLIOTECA NAZIONALE DI POTENZA

VISTA la nota n. 24924 del 18 novembre 2024 della Direzione generale Bilancio, con la quale le Direzioni generali e il Servizio I dell'ex Segretariato generale sono stati invitati a presentare eventuali proposte e iniziative per le sopra citate finalità di promozione del cinema, dello spettacolo, delle arti visive, del patrimonio storico e museale dell'Italia all'estero per gli esercizi finanziari 2025, 2026 e 2027;

VISTA la nota n. 14148 del 20 novembre 2024 della Direzione generale Biblioteche e Diritto d'Autore, con la quale la stessa, in considerazione delle sue funzioni di coordinamento nell'ambito dell'iniziativa di raccolta delle proposte progettuali - per le finalità di cui alla suddetta nota n. 24924 del 18 novembre 2024 - promossa dalla Direzione generale Bilancio, ha invitato le Biblioteche Pubbliche Statali a presentare le proposte in parola per gli esercizi finanziari 2025 – 2027;

VISTA la nota prot. 1482 del 27 novembre 2024 della Biblioteca nazionale di Potenza, con la quale l'Istituto ha presentato la propria proposta progettuale, denominata “*Son donna, e contra donna dico*” a valere sugli esercizi finanziari 2025 – 2027;

VISTA la nota prot. 7566 del 6 maggio 2025 con la quale la Direzione generale bilancio ha richiesto ai Centri di responsabilità amministrativa il competente parere relativamente alla programmazione del Fondo per il potenziamento della promozione della cultura e della lingua italiana all'estero per le annualità 2025-2027;

VISTO il parere favorevole del Dipartimento per le attività culturali pervenuto con nota prot. 2473 del 6 maggio 2025;

VISTO il parere favorevole del Dipartimento per la tutela del patrimonio culturale pervenuto con nota prot. 1676 del 7 maggio 2025;

VISTO il parere favorevole del Dipartimento per l'amministrazione generale pervenuto con nota prot. 2984 del 7 maggio 2025;

VISTO il parere favorevole del Dipartimento per la valorizzazione del patrimonio culturale pervenuto con nota prot. 1994 del 7 maggio 2025;

VISTE le disponibilità di risorse in termini di competenza e di cassa per il triennio 2025-2027 sul capitolo 1431, piano gestionale 1 “Fondo da ripartire per il potenziamento della cultura e della lingua italiana all'estero”, afferente al Centro di Responsabilità Amministrativa n. 24 “Dipartimento per l'amministrazione generale”, pari a complessivi euro 19.617.556,00, di cui euro 6.317.500,00 sul 2025, euro 6.650.000,00 sul 2026 ed euro 6.650.000,00 sul 2027;

VISTA la nota del DiAG - Direzione generale bilancio, programmazione e monitoraggio, con la quale è stato comunicato ai Centri di Responsabilità Amministrativa che con DRGS n. 181642, registrato dalla Corte dei Conti MEF in data del 22/09/2025, si è proceduto al riparto del Fondo per il potenziamento della promozione della cultura e della lingua italiana all'estero – annualità 2025-2027, per complessivi euro 19.617.444,00, di cui euro 6.317.484,00 per l'anno 2025, euro 6.649.990,00 per l'anno 2026 ed euro 6.649.970,00 per l'anno 2027;

VISTE le disponibilità di risorse in termini di competenza e di cassa per il triennio 2025-2027 sul capitolo 3620, piano gestionale 1 “Trasferimenti a istituzioni culturali per l'allestimento di mostre bibliografiche virtuali finalizzate alla promozione della lingua e cultura italiana all'estero”, afferente al Centro di Responsabilità Amministrativa n. 27 “Dipartimento per le attività culturali”, pari a complessivi euro 1.554.396,00, di cui euro 254.000,00 sul 2025, euro 623.850,00 sul 2026 ed euro 676.546,00 sul 2027;

VISTO il DM 157 15/05/2025 - Fondo per il potenziamento della promozione della cultura e della lingua italiana all'estero annualità 2025-2027 - con il quale è stato approvato l'elenco dei progetti da finanziare, così come riportato all'interno dell'allegato 1;

DATO ATTO che tra i progetti ammessi a finanziamento con il sopra indicato D.M. 147 15/05/2025 rientra quello presentato dalla Biblioteca nazionale di Potenza, denominato “*Son donna, e contra donna dico*”, per un importo complessivo pari ad € 60.000,00 così ripartito: euro 10.000,00 per l'anno 2025, euro 20.000,00 per l'anno 2026 ed euro 30.000,00 per l'anno 2027;



POLO
BIBLIOTECARIO
DI POTENZA

Via Don Minozzi snc - 85100 Potenza - Tel. 0971 394211
PEO: bn-pz@cultura.gov.it - PEC: bn-pz@pec.cultura.gov.it



Ministero della Cultura

DIPARTIMENTO PER LE ATTIVITÀ CULTURALI
DIREZIONE GENERALE BIBLIOTECHE E ISTITUTI CULTURALI
BIBLIOTECA NAZIONALE DI POTENZA

CONSIDERATO che il richiamato progetto ha quale intento quello di far conoscere fuori dai nostri confini scrittrici e poetesse lucane, poco note anche nel nostro stesso Paese, che hanno testimoniato con la loro vita e con le loro opere il desiderio di affrancarsi dal giogo della società patriarcale e di conquistare spazi crescenti di autonomia e indipendenza, il diritto all'autodeterminazione, all'emancipazione e alla libera espressione della donna;

CONSIDERATO che nell'ambito del progetto *de quo* è prevista la traduzione nelle principali lingue veicolari odierne (inglese, francese, arabo e turco) delle poche ma ricche testimonianze scritte di alcune delle autrici lucane presenti nel patrimonio custodito dall'Istituto, la digitalizzazione e il caricamento su Europeana e sulla Biblioteca digitale Italiana delle opere in lingua originale, nonché il caricamento delle corrispettive traduzioni nelle lingue veicolari attraverso lo standard IIIF sul portale MLOL della Biblioteca nazionale di Potenza, oltre alla realizzazione di brevi filmati ed altri contenuti multimediali;

RILEVATA la necessità di procedere con l'affidamento del servizio di traduzione, nelle lingue inglese, francese, araba e turca, delle opere letterarie selezionate per le finalità di cui al progetto in parola, così come meglio specificate all'interno dell'Allegato 1, da considerarsi quale integrante e sostanziale del presente atto;

VISTE le richieste di preventivo inviate alle ditte: Step Language Services S.r.l., Piazza Alcide de Gasperi 22, 85100 Potenza (PZ), P. Iva IT01804030763; Il Nuovo Traduttore Letterario S.C., Via Vasco De Gama 137, 50127 Firenze (FI), P. Iva 05074750489; Kosmos S.r.l., Via Guido da Castello 29, 42121 Reggio Emilia (RE), P. Iva 01723340350, trasmesse in data 02/12/2025, rispettivamente, con prot. n. 1581, n. 1582 e n. 1583, per il servizio di traduzione in parola;

VISTI i preventivi di spesa ricevuti da Step Language Services S.r.l., Piazza Alcide de Gasperi 22, 85100 Potenza (PZ), P. Iva IT01804030763; Il Nuovo Traduttore Letterario S.C., Via Vasco De Gama 137, 50127 Firenze (FI), P. Iva 05074750489; Kosmos S.r.l., Via Guido da Castello 29, 42121 Reggio Emilia (RE), P. Iva 01723340350, rispettivamente, con note prot. n. 1627 del 09/12/2025, n. 1624 del 09/12/2025 e n. 1655 del 12/12/2025;

CONSIDERATO che l'offerta economicamente più vantaggiosa risulta essere quella presentata con nota prot. n. 1627 del 09/12/2025 dalla ditta Step Language Services S.r.l., Piazza Alcide de Gasperi 22, 85100 Potenza (PZ), P. Iva IT01804030763;

VISTO l'articolo 17, comma 1 del D.lgs. 31 marzo 2023 n. 36 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici" che stabilisce che *"prima dell'avvio delle procedure di affidamento dei contratti pubblici, le stazioni appaltanti in conformità ai propri ordinamenti, decretano o determinano di contrarre, individuando gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte"*;

CONSIDERATO che il costo complessivo per conferimento del servizio di traduzione professionale in oggetto è di € 5.754,00 (cinquemilasettecentocinquantaquattro/00 euro), oltre Iva, e risulta essere inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria ai sensi degli artt. 14 e 48 del D.lgs.36/2023;

RITENUTO che, per le motivazioni sopraesposte, sia possibile procedere mediante trattativa diretta di acquisto a un solo fornitore, con utilizzo del Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione;

VISTI i principi di economicità, efficacia, tempestività, correttezza, proporzionalità, trasparenza e rotazione, indicati nelle Linee Guida n. 4, approvate dall'ANAC con delibera n. 1097 del 26/10/2016;

VISTA la legge n. 241/1990 e ss.mm.ii. recante "Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi";

DATO ATTO che l'importo complessivo del su richiamato progetto, pari ad € 60.0000,00, corrispondente all'onere finanziario dell'arco temporale 2025-2027 del progetto stesso, trova copertura finanziaria nell'ambito delle risorse stanziare per il Fondo per il potenziamento della promozione della cultura e della lingua italiana all'estero – annualità 2025-2027 a valere sul capitolo 3620, piano gestionale 1 "Trasferimenti a istituzioni culturali per l'allestimento di mostre bibliografiche virtuali finalizzate alla promozione della lingua e cultura italiana all'estero" - afferente al Centro di Responsabilità



POLO
BIBLIOTECARIO
DI POTENZA

Via Don Minozzi snc - 85100 Potenza - Tel. 0971 394211
PEO: bn-pz@cultura.gov.it - PEC: bn-pz@pec.cultura.gov.it



Ministero della Cultura

DIPARTIMENTO PER LE ATTIVITÀ CULTURALI
DIREZIONE GENERALE BIBLIOTECHE E ISTITUTI CULTURALI
BIBLIOTECA NAZIONALE DI POTENZA

Amministrativa n. 27 “Dipartimento per le attività culturali” - del Bilancio di previsione di questo Ministero per gli esercizi finanziari 2025-2027, così ripartite: euro 10.000,00 per l'anno 2025, euro 20.000,00 per l'anno 2026 ed euro 30.000,00 per l'anno 2027;

VISTO che la disponibilità finanziaria sul pertinente capitolo 3620 di previsione per l'anno 2025 è congrua per accogliere la spesa stimata per l'affidamento del servizio di traduzione letteraria in esame;

TENUTO CONTO che per i motivi sopraesposti si giustifica il ricorso alla procedura di affidamento diretto di cui all'art. 50 c. 2 lett. a) del D.lgs. n. 36 del 31/03/2023;

DETERMINA

- di autorizzare, per i motivi esposti in premessa, la spesa di € **5.754,00** (cinquemilasettecentocinquantaquattro/00 euro), oltre Iva, che graverà sul capitolo di pertinenza 3620, “Trasferimenti a istituzioni culturali per l'allestimento di mostre bibliografiche virtuali finalizzate alla promozione della lingua e cultura italiana all'estero” del Bilancio di previsione del Ministero della Cultura – esercizio finanziario 2025 - e si renderà esigibile mediante ordinativo di spesa a favore del creditore;
- di affidare, mediante Trattativa diretta sul MEPA, con le modalità previste dall'art. 50 del D.lgs. 31 marzo 2023, n. 36 e ss.mm.ii, alla ditta Step Language Services S.r.l., Piazza Alcide de Gasperi 22, 85100 Potenza (PZ), P. Iva IT01804030763, il servizio di traduzione, dall'italiano, nelle lingue inglese, francese, araba e turca, di n. 52 componimenti delle seguenti autrici lucane:

AUTRICE	NUMERO COMPONENTI
Aurora Sanseverino	1
Beatrice Viggiani	5
Gina Labriola	6
Giuliana Brescia	8
Isabella Morra	8
Laura Battista	8
Laura Beatrice Oliva Mancino	2
Lorenza Colicigno	2
Lucia Pagnello	9
Rachele Padula	3

così come meglio specificati all'interno dell'Allegato 1, da considerarsi quale parte integrante e sostanziale del presente atto;

- di disporre che il pagamento venga effettuato a seguito di presentazione di fattura elettronica, debitamente controllata e vistata, in ordine alla regolarità e rispondenza formale e fiscale.



POLO
BIBLIOTECARIO
DI POTENZA

Via Don Minozzi snc - 85100 Potenza - Tel. 0971 394211
PEO: bn-pz@cultura.gov.it - PEC: bn-pz@pec.cultura.gov.it



Ministero della Cultura

DIPARTIMENTO PER LE ATTIVITÀ CULTURALI
DIREZIONE GENERALE BIBLIOTECHE E ISTITUTI CULTURALI
BIBLIOTECA NAZIONALE DI POTENZA

Ai sensi dell'art. 15 del Codice dei contratti D.lgs. 36/2023 e ss.mm.ii., Responsabile del Procedimento è la dott.ssa Giulia Grillo.

La presente determina sarà pubblicata sul sito web di questa Biblioteca nella Sezione Amministrazione Trasparente>Bandi di gara e contratti>anno 2025.

IL DIRETTORE
Dott. Luigi Catalani



POLO
BIBLIOTECARIO
DI POTENZA

Via Don Minozzi snc - 85100 Potenza - Tel. 0971 394211
PEO: bn-pz@cultura.gov.it - PEC: bn-pz@pec.cultura.gov.it